

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	V
Abkürzungsverzeichnis .....	XIII
Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur .....	XVII
<b>1. Kapitel Einführung</b> .....	<b>1</b>
I. Vorbemerkungen .....	2
II. Historischer Abriss .....	2
III. Grund- und europarechtlicher Hintergrund .....	4
A. Art 6 EMRK .....	4
1. Das Recht auf Information über die Beschuldigung .....	4
2. Das Recht auf einen Dolmetscher .....	5
B. DolmetschRL der Europäischen Union .....	7
1. Hintergrund .....	7
2. Wesentlicher Inhalt .....	7
3. Wirkung .....	8
<b>2. Kapitel Voraussetzung: Fremdsprachigkeit</b> .....	<b>11</b>
I. Die Verfahrenssprache .....	11
II. Mangelnde Sprachkenntnis .....	12
A. Sprechen/Verstehen der Verfahrenssprache .....	12
B. Beurteilung der Sprachkenntnisse .....	14
<b>3. Kapitel Ermittlungsverfahren</b> .....	<b>17</b>
I. Vernehmung als Verdächtiger .....	20
II. Verteidigerkontakt .....	21
III. Akteneinsicht .....	24
IV. Rechtsbelehrung .....	25
V. Vernehmung des Beschuldigten .....	27
A. Beiziehung eines Dolmetschers .....	27
B. Vorgehensweise .....	27
1. Überprüfung der Sprachkenntnisse .....	27
2. Rechtsbelehrung .....	28
3. Vernehmung .....	31
C. Verteidigerkontakt .....	31
1. Beratung mit dem Verteidiger .....	31
2. Übersetzungshilfe für die Beratung .....	32
a) Beweisaufnahmen iSd § 56 Abs 2 StPO .....	32
b) Weitergehende Auslegung .....	33
3. Vorgehensweise .....	34
VI. Gerichtliche Beschlüsse .....	35
A. Übersetzung von Amts wegen .....	36
B. Übersetzung auf Antrag .....	36
1. Antragserfordernisse .....	38
2. Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung .....	39
a) Erforderlichkeit im Allgemeinen .....	39
b) Mündliche statt schriftlicher Übersetzung .....	41
c) Auszugsweise Übersetzung .....	43
<i>Roitner, Übersetzungshilfe im Strafverfahren</i> .....	VII

3. Rechtsschutz	44
C. Beschwerde	46
1. Beschwerdefrist	46
a) Beschwerdefrist im Allgemeinen	46
b) Bei fremdsprachigen Beschuldigten	46
c) Beschränkung der Verteidigungsrechte?	47
d) Fazit	49
2. „Fremdsprachige“ Beschwerde	49
VII. Gerichtliche Beweisaufnahme im Ermittlungsverfahren	51
A. Tatrekonstruktion	51
1. Wesen der Tatrekonstruktion	51
2. Dolmetschleistungen für die Tatrekonstruktion	51
3. Verteidigerkontakt	53
4. Vorführung der Ton- oder Bildaufnahme in der Hauptverhandlung	54
B. Kontradiktorische Vernehmung	54
1. Wesen der kontradiktorischen Vernehmung	54
2. Dolmetschleistungen für die kontradiktorische Vernehmung	55
3. Verteidigerkontakt	57
4. Vorführung der Ton- oder Bildaufnahme in der Hauptverhandlung	58
VIII. Befund und Gutachten von Sachverständigen	58
A. Bestellung	58
B. Befundaufnahme	59
C. Gutachten	62
1. Keine Pflicht zur amtswegigen Übersetzung	62
2. Antrag auf schriftliche Übersetzung	64
a) Antragererfordernisse	64
b) Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung	65
aa) Erforderlichkeit im Allgemeinen	65
bb) Mündliche statt schriftlicher Übersetzung	67
cc) Auszugsweise Übersetzung	69
c) Rechtsschutz	71
IX. Festnahme	72
A. Anordnung und gerichtliche Bewilligung	72
1. Grundsatz: Schriftliche Übersetzung	72
2. Angemessene Frist	73
3. Mündliche Übersetzung	73
4. Verzicht auf Übersetzung	76
B. Festnahmebegründung der Kriminalpolizei	77
C. Rechtsbelehrung	78
D. Einspruchs- und Beschwerdefrist	79
1. Fristenlauf im Allgemeinen	79
2. Bei fremdsprachigen Beschuldigten	80
3. Beschränkung der Verteidigungsrechte?	81
X. Untersuchungshaft	81
A. Pflichtverhör	81
1. Beiziehung eines Dolmetschers	81
2. Vorgehensweise	82
a) Überprüfung der Sprachkenntnisse	82
b) Rechtsbelehrung	83
c) Vernehmung	84
3. Verteidigerkontakt	85
a) Beratung mit dem Verteidiger	85
b) Übersetzungshilfe für die Beratung	85

c) Vorgehensweise .....	86
B. Beschlussfassung .....	87
1. Mündliche Verkündung .....	87
2. Schriftliche Ausfertigung .....	87
a) Grundsatz: Schriftliche Übersetzung .....	87
b) Angemessene Frist .....	88
c) Mündliche Übersetzung .....	88
d) Verzicht auf Übersetzung .....	90
C. Beschwerde .....	92
1. Beschwerdefrist .....	92
2. „Fremdsprachige Beschwerde“ .....	92
D. Haftverhandlung .....	93
1. Vorbereitung der Haftverhandlung .....	93
2. Durchführung der Haftverhandlung .....	94
3. Entscheidung über Aufhebung oder Fortsetzung der Untersuchungshaft .....	96
4. Beschwerde .....	99
E. Fortsetzungsbeschluss ohne Haftverhandlung .....	100
XI. Einstellung des Ermittlungsverfahrens .....	101
XII. Diversion .....	102
A. Anbot/Verständigung .....	102
B. Endgültiger Rücktritt von der Verfolgung .....	105
C. Nachträgliche Fortsetzung des Strafverfahrens .....	106
<b>4. Kapitel Hauptverfahren .....</b>	<b>109</b>
I. Anklageschrift .....	111
A. Zustellung der Anklageschrift .....	111
1. Schriftliche Übersetzung .....	112
2. Mündliche Übersetzung .....	112
B. Einspruch .....	117
1. Einspruchsfrist .....	117
a) Beginn der Frist im Allgemeinen .....	117
b) Bei fremdsprachigen Angeklagten .....	117
c) Beschränkung der Verteidigungsrechte? .....	119
d) Fazit .....	121
2. „Fremdsprachiger“ Einspruch .....	121
II. Strafantrag .....	123
III. Mandatsverfahren .....	126
IV. Ladung zur Hauptverhandlung .....	128
V. Übersetzungen im Zwischenverfahren .....	129
A. Gegenäußerung und Beweisanträge .....	129
B. Ausdehnungsvorbehalt .....	131
C. Rücktritt von der Anklage und Anklageaustausch .....	131
D. Bestellung von Sachverständigen .....	132
E. Übersetzungsanträge .....	133
1. Antragserfordernisse .....	133
2. Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung .....	133
a) Erforderlichkeit im Allgemeinen .....	133
b) Mündliche statt schriftlicher Übersetzung .....	135
3. Entscheidung und Rechtsschutz .....	137
VI. Hauptverhandlung .....	139
A. Verhandlungsvorbereitung mit dem Verteidiger .....	139
B. Dolmetscher – ja oder nein? .....	140
C. Einwände gegen die Person des Dolmetschers .....	142

1. Mangelnde Befähigung	143
2. Befangenheit	143
a) Befangenheit nach § 47 Abs 1 Z 1 oder 2 StPO	144
b) Befangenheit nach § 47 Abs 1 Z 3 StPO	145
D. Übersetzung von Anklageschrift oder Strafantrag	146
E. Vernehmung des Angeklagten	149
F. Beweisverfahren	152
G. Übersetzungsanträge in der Hauptverhandlung	155
1. Antrag auf Bestellung eines Dolmetschers	155
2. Antrag auf Bestellung eines anderen Dolmetschers	157
3. Schriftliche Übersetzung von Aktenstücken	158
H. Fremdsprachige Beweisurkunden	161
I. Verlesung, Vorführung, Vortrag	163
J. Urteilsverkündung	165
VII. Rechtsmittelanmeldung	167
VIII. Schriftliche Urteilsausfertigung	169
A. Ausfertigung des rechtskräftigen Urteils	169
B. Ausfertigung des nicht rechtskräftigen Urteils	170
C. Frist zur Rechtsmittelausführung	173
1. Berufung (im Verfahren vor dem Einzelrichter)	173
a) Beginn der Frist im Allgemeinen	173
b) Bei fremdsprachigen Angeklagten	174
c) Beschränkung der Verteidigungsrechte?	174
d) Fazit	176
2. Rechtsmittel im kollegialgerichtlichen Verfahren	176
IX. Abwesenheitsverfahren	177
A. Voraussetzungen	177
1. Vernehmung des Angeklagten	177
2. Ladung zur Hauptverhandlung	179
3. Sachverhaltsklärung	181
4. (Keine) Kenntnis von unabweisbarem Hindernis	182
B. Urteilsausfertigung	184
<b>5. Kapitel Übersetzungshilfe für Opfer</b>	<b>187</b>
I. Einleitung und Überblick	187
II. Mündliche Dolmetschleistungen	189
A. Antrag	189
B. Umfang mündlicher Dolmetschleistungen	189
III. Schriftliche Übersetzungshilfe	190
A. Antrag	190
B. Umfang schriftlicher Übersetzungshilfe	191
C. Erforderlichkeit der Übersetzung	191
D. Durchführung	194
1. Angemessene Frist	194
2. Mündliche statt schriftlicher Übersetzung	194
3. Beschränkung der schriftlichen Übersetzung	195
E. Verzicht	196
IV. Zuständigkeit und Rechtsschutz	196
<b>6. Kapitel Die Bestellung von Dolmetschern</b>	<b>199</b>
I. Dolmetscher und Übersetzer	200
II. Auswahl	200
A. Justizbetreuungsagentur	200

B. Allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher .....	201
C. Sonstige geeignete Personen .....	202
III. Amtsenthebung .....	203
IV. Dolmetscherkosten .....	206
<b>Stichwortverzeichnis</b> .....	<b>209</b>